



Miyuki Muraki



Masahiro Nomoto



Ikuo Yamamaru



Mitsuharu Nomoto



Mayumi Yamada



Tomoe Nakano

1984年,爱努民族的歌舞艺术被指定为日本国家重要无形民俗文化财产,同年爱努民族博物馆开馆。作为日本首家爱努文化的专门博物馆,是以爱努民族为中心建造而成的。鉴于“爱努”曾被作为歧视语,所以当初将馆名定为“爱努”经过了谨慎考虑。

近年来,爱努民族所处的国内外环境发生了巨大变化。我希望本馆不仅成为爱努人学习本民族文化的据点,同时也作为向更多的人宣传爱努文化的设施,为复兴爱努文化而发挥作用。(村木美幸)

爱努是日本的“原住民族”,这一言论具有重大的社会意义。爱努人本身也在逐渐提高自己“原住民族”的意识。由于北海道的开发,爱努人失去了赖以生存的土地,传统文化也遭受破坏。尽管如此,爱努的精神传统却依然存在。现在的爱努人选择了多种多样的生活方式,所处境况各不相同。爱努人目前所面临的问题是,多数日本人并不了解“原住民族”的存在。本馆的使命是“将继续往开来的爱努文化传承下去”,而担此重任的则是当地的爱努人。(野本正博)

“yakun kamui-ko-onkami-an na”(让我们叩拜神明吧!)

这是爱努人向神明祈祷时的第一句话。向神明祈祷称为“kamuinomi”。爱努人在很多场合都会进行“kamuinomi”。我希望,通过学习爱努这种独特的信仰和礼仪,能更通俗易懂地向年轻一代传授爱努的传统文化。

本博物馆每年约举行20次爱努礼仪,可以自由参观,到时候让我们一起“onkami-an na”(拜神)吧!(山丸郁夫)

irankarapte(你好)。野本三治 ari kurehe an(我是野本三治)。

所谓“porotokotan”,“poro”是“大”,“to”是“湖沼”,“kotan”是“村落”,合起来便是“有一个大湖的村落”,这是爱努语的一个地名。爱努人生活在湖边和河边。……我们会像这样浅显易懂地为来自海内外的众多宾客解说爱努的历史、文化和地名等。如果您也想倾听的话,我会在博物馆内的“chise”(家)里恭候您的光临。“iyairaikere”(谢谢)。

irankarapte 我是山田真由美。我在博物馆负责爱努古代舞蹈的传承活动。在2009年,爱努的古代舞蹈被联合国教科文组织列入世界无形文化遗产。先祖留下来的文化成为全人类共同的遗产,对此我深感荣幸。

在有限的时间内,我们会身穿自己亲手缝制的民族服装,向到访来宾表演自古留传的舞蹈歌曲、演奏乐器等。

希望今后我们能向更多的人展示祖先遗留下来的丰富多彩的传统。“iyairaikere”

irankarapte 我是中野巴绘。我正在学习女红手工。从采集自然素材到制成成品,均采用传统方法,希望在将此古老方法保留下来的同时能够传承下去。在园内最里面的“ponchise”(小屋子)里,您可以参观手工制作的过程。

同时,本馆还提供众多“mukkuri”(口琴)和“tonkori”(五弦琴)等民族乐器、爱努花纹的刺绣和雕刻,以及传统料理等的体验项目。我们的工作人员将细致耐心地指导您进行体验。“iyairaikere”

住在日本的不只有大和民族(日本多数民族),爱努民族也是自古生活在日本列岛的民族,但这点却并没有被充分了解。为了让大家更了解爱努民族,也为了复兴语言和传统、保持民族自豪感,将向大家介绍我们的活动。

为了培养人才

我们认为复兴爱努传统的关键在于“人”。但现在的日本,无论家庭还是学校,都没有教授爱努语和爱努族传统,于是培养人才的重要使命就落在了博物馆的肩上。



本馆是以爱努民族自身为中心建立而成的博物馆。自成立以来,招收了众多爱努子弟,让他们向前辈学习爱努语和爱努仪式,学习建造“chise”(家)和手工艺技术及歌舞艺术等,同时传授给下一代,以培养继承者。此外,还培养拥有爱努民俗文化遗产专业知识的研究员等,并协助国内外的博物馆进行爱努相关的研究、展览。

为了传承爱努语和口传文学

根据2009年联合国教科文组织发表的报告,在世界上大约6000种语言中,爱努语被列为“濒临灭绝危险

语言”中最高级别的“极度危急”语言。

在我们博物馆开馆之初,会讲爱努语的人很少,且均已高龄,将录音保留下来成为迫在眉睫的大事。

为此我们录下古老传说、翻译爱努语,并持续编辑和发行继承了老一辈遗志的《传承记录》系列。另外,将爱努传说制成电子画册,在网上公开发表(如照片)。

此外,我们还持续开办爱努语教室,为普及爱努语而竭尽全力。

为了传承民族仪式、祭礼

无论哪个民族,即使平时都过着现代生活,但遇上祭祀或红白喜事等,不免要召集亲朋好友或邻里,盛装打扮,有时还会一起唱歌跳舞。这对于传承民族传统具有重要意义。我们举行的众多传统仪式,比如爱努族最重要的仪式——“iyomante”(熊祭)和“kotannomi”(春秋季节村落大祭),对各地传统仪式的复兴产生了一定的影响。



为了促进理解

开馆至今参观人数已超过1700万人。近年来,不仅仅是参观,还提供爱努文化体验项目,以爱努民族的历史文化及爱努民族的各种问题为主题,由研究员进行讲解等,为进一步加深理解而不断努力。



本博物馆的目标,不是将爱努的传统封存在书库或仓库之中,而是通过生活在现代的我们进行展示,并通向未来。

(财)爱努民族博物馆 白老 POROTO KOTAN (波罗多哥但)



问候

“irankarapte”（你好）原是仪式场所的问候用语，现在则可以用在任何场合。在仪式等正式场合，还有问候的动作。男性是在胸前合掌（如照片），然后手掌朝上，上下来回 2~3 次。女性则是将右手食指抵在鼻子下面，然后轻轻抽出手指。（照片选自 1925 年拍摄的纪录片《北海道白老 kotan 爱努人的生活》。右图同）



结婚仪式

新郎家族前往新娘家赠送象征彩礼的刀及首饰，而新娘则赠送新郎衣服。爱努传统婚礼虽然已经消失多年，但近年也出现一些年轻人举行仿古婚礼。本馆的工作人员在 2005 年、2006 年就举行了这样的婚礼。（右边照片）



老爷爷

在爱努语中，老爷爷是“ekashi”，老奶奶是“huchi”。左边照片中的老爷爷名叫“山丸 sankekur”，是本馆工作人员山丸郁夫（右边照片）的祖先。



爱努的历史

爱努族是居住在日本的民族之一，自古生活在东北地区北部及北海道、千岛列岛（北方四岛及其北方岛屿）、桦太岛（即库页岛）等地区。到了明治时期，大量的和人（日本民族）



迁入，两者便比邻而居。由于爱努人早就住在该地区，因此有时也称作“先住民族（原住民族）”。

“ainumoshir”（爱努民族的土地）早在文字记录出现之前就已经有人类居住，并在该地区发现了约 2 万年前的石器及 1 万年前的人骨。这些人骨类似现在的爱努人祖先，由此可见那时爱努人已经来到了北海道。

就如世界上所有的民族那样，爱努的历史和周边民族有着密切的关系。桦太岛极其周围曾有尼夫赫人、鄂罗克人、乌尔奇人、赫哲人、蒙古人、汉族人、满洲人等大陆民族居住，千岛列岛附近的堪察加半岛上则生活着伊捷尔缅人、科里亚克人和楚科奇人，后来又有俄罗斯人迁入。当然，爱努人和本州的“和人”也有悠久的历史。

爱努民族熟知周围环境，并用在当地捕获的鱼类、海草、动物皮肉和老鹰羽毛等和周围民族进行交易。此外，他们也经由数个民族之手获得中国制品，并将其卖到本州等地，这称为“仲介交易”。虽然有“以物易物”的单纯印象，但这和现今的“贸易”或“国际交流”并没有什么两样。用北海道的鱼制成肥料，培育近畿地区的棉花，再制成棉制品回到爱努人手中，诸如此类的交流，有时也会成为彼此生活发生重大变化的契机。

早期的交易，双方可自由往来。爱努人划船抵达函馆和东北地区，然后自由选择交易对象。但后来函馆附近的和人势力增强，建立起松前藩，其中对交易制定了众多限制。爱努人被禁止进入东北地区，甚至被禁止进入函馆，必须由“和人”前往各地区进行交易，因此爱努

人只能和固定的对象交易，于是便产生种种不公平的交易。曾有“爱努会计”、“menoko（女人会计）”等语，源自北海道民间嘲弄爱努人的传说：爱努人不会数数，跟他们交易时只要数“开始、一、二……十，结束”就可以骗取物品。但根据明治时期曾受“爱努会计”嘲弄的女性留下的回忆录，其实明知对方在搞鬼，也因慑于淫威而无法反抗，只能默默忍受不公平的对待。

由于这种情况，童话般幸福的自由交易时期结束了。此外，在某些方便和中国或俄国往来的地区，爱努人与该地民族的交流要比与和人交流更为密切。

到了明治时期，日本政府将原来的“虾夷地”地区改名为“北海道”，开始推行殖民政策（作为自己民族的领地移入移民）。爱努人虽然成为日本国民，但在制度上，至今仍有许多不平等之处。

后来日俄两国争夺千岛列岛和桦太岛的主权，国界被多次更改，爱努人因国界变化或领土内的迁居而被迫改变生活场所，工作和语言也不得不随之改变，被迫放弃祖先传承下来的生活，改用异族的姓名和语言、膜拜异族的神明、生活在异族当中。想必生活在那样的时代，其困难艰辛绝非我们所能想像。

即使在这样的环境中，也有人意识到要将爱努人的语言、故事、歌曲传于后代并进行着不懈努力。

现代的爱努人

曾有人问我“爱努人现在还生活在北海道吗？”，虽然北海道至今仍有许多爱努人居住着，但因为工作或结婚，有不少人移居到其他地方。据说关东地区有数千爱努人居住，还有人居住在四国、九州、冲绳等日本更南的地区，也有到美国或澳洲等海外生活的人。

另一方面，一般认为，现今仍居住在千岛列岛或桦太岛（库页岛）的爱努人已经相当稀少。1945 年日本战败后，苏联（俄国）占领了千岛与桦太岛，因为这个原因，大部分的爱努人移居到北海道，直至今日，爱努人依然无

法自由前往北方四岛和桦太岛等祖先长眠的土地。如此而言，或许有人会觉得这些都是苏联造成的，但无论是日本或苏联，强硬侵占他人土地都不是一件好事。

那么现今爱努人的人口有多少呢？爱努人的生活从明治时期以来发生了巨大变化，如今无论是语言或生活，都和其他日本国民没有什么两样。有些国家在身份证上会写上民族名称，但日本没有这样的制度。因此，必须询问本人才可能知道对方属于何种民族（有人认为民族差异可以凭外观判断，但这是错误的想法）。基于这样的原因，要准确调查爱努人、和人及琉球人等日本各民族的人口，是相当困难的。

据北海道厅的调查，爱努民族的人口有 2 万 3~4 千人，但事实上有很多爱努人未被列入调查，而且没有包括本州和海外人口，因此实际人口数字可能有数倍到数十倍之多。

约从 30 年前开始，有越来越多的人试图找回古代的习惯、歌舞艺术和语言。这并非只是出自怀旧，而是与争取幸福生活权力的“人权”思想有着极大的关联。

最近，在北海道和本州等地，介绍爱努文化、展示传统歌舞艺术的活动越来越多。这些活动并非只是单纯介绍持续至今的文化，而是那些试图恢复自己的历史和文化的人们不断努力的成果。了解爱努人与和人的历史，通古晓今，对彼此的幸福进行思考，才能创造出让所有人都能幸福生活的社会。（北原次郎太）

近年来的动向

1976 年 设立财团法人白老民族文化遗产保存财团（现今的财团法人爱努民族博物馆）。

1984 年 在爱努民族团体的北海道 Utari 协会（现在的北海道爱努协会）全体大会上决议采纳“爱努民族相关法律（爱努新法）”提案。寻求“尊重爱努民族

权利宣言”、“强化保护人权活动”、“振兴爱努文化”与“创设自立基金”等。

· 爱努古代舞蹈被列为国家重要无形民俗文化遗

· 爱努民族博物馆开馆。
1992 年 在纽约联合国总部大会会场举办的国际原住民年开幕式典礼上，全世界原住民族中有 18 人及 2 个团体受到了邀请，北海道 Utari 协会理事长野村义一作为爱努民族代表发表了纪念演说。

在此同时，联合国将 1993 年指定为国际原住民年，将从 1994 年起的 10 年定为“国际原住民十年”，并将 2005 年起的 10 年定为第 2 次“国际原住民十年”。

1997 年 国会制定并实施了“振兴爱努文化及普及启蒙爱努传统等相关知识的法律（爱努文化振兴法）”。日本在国家法律制度上首次承认了爱努民族的地位。

2005 年 继 2002 年之后，联合国人权委员会针对爱努民族现况展开实地调查，并视察了爱努民族博物馆等。

2006 年 根据北海道爱努民族生活实态调查报告，北海道内爱努人口为 23,782 人。

2007 年 在纽约联合国总部举办的联合国大会中，采纳了“联合国原住民权利宣言”，日本政府投下赞成票。投票结果为 144 票赞成，4 票反对，11 票弃权，33 票缺席。

2008 年 国会众参两院全体会议一致通过“认定爱努民族为原住民族之决议”。

· 联合国人权委员会对日本政府发表了有关“在日本国内立法正式承认爱努民族及琉球民族为原住民，并加强保护文化遗产及传统生活形态”的倡议调查报告。其中要求“应该承认原住民族的土权利，给予爱努民族及琉球民族的子孙充分学习本民族语言和文化的机会，并在一般教育课程中导入有关爱努、琉球、冲绳文化的相关教育。”

2009 年 据联合国教科文组织报告，在世界上大约 6000 种语言中，爱努语被列为“濒临灭绝危机语言”中最高级别的“极度危急”语言。

· 联合国教科文组织在“人类无形文化遗产代表一览表”（世界无形文化遗产）中追加了爱努古代舞蹈。